

توصيف مقرر الترجمة التلخيصية (440 عبر)

الكلية/القسم	كلية اللغات والترجمة - قسم اللغات الآسيوية والترجمة
أ . تحديد المقرر ومعلومات عامة	
1- اسم المقرر ورمزه	440 عبر الترجمة التلخيصية
2- الساعات المعتمدة	3 ساعات
3- البرنامج أو البرامج التي تقدم المقرر	برنامج اللغة العبرية
4- اسم عضو هيئة التدريس	د. عبد العاطي منتصر
5- المستوى الذي يقدم فيه المقرر	المستوى العاشر
6- متطلبات هذا المقرر	الانتهاء من دراسة مقرر مقدمة في علم الترجمة
7- المتطلبات المصاحبة للمقرر	
8- موقع تدريس المقرر إذا لم يكن ذلك بمباني الجامعة	-

ب . الأهداف	
1. ملخص بالحصيلة التعليمية الرئيسية	يهدف هذا المقرر إلى التدريب العملي على الترجمة التلخيصية من العربية إلى اللغة العبرية وبالعكس لأنماط النصوص المختلفة، ويتم تعريف الطلاب بالخصائص المصطلحية والأسلوبية لهذه النصوص.
خطط تطوير المقرر	<ul style="list-style-type: none"> <li>- تطبيق النظريات الجديدة الخاصة بعلم الترجمة وتدريب مقرر الترجمة</li> <li>- الاستخدام المكثف لتكنولوجيا المعلومات.</li> <li>- استخدام الشبكة العنكبوتية من أجل الحصول على مزيد من المعلومات المتعلقة بالمقرر.</li> <li>- التحديث المستمر في قوائم المراجع.</li> </ul>

ج. وصف المقرر		
1. الموضوعات التي يغطيها المقرر		
عدد الساعات	عدد الأسابيع	الموضوع
9 ساعات	3	تقنيات التلخيص
3 ساعات	1	النص الاول
3 ساعات	1	النص الثاني
3 ساعات	1	النص الثالث
3 ساعات	1	الاختبار الشهري الاول
3 ساعات	1	النص الرابع
3 ساعات	1	النص الخامس
3 ساعات	1	النص السادس
3 ساعات	1	النص السابع
3 ساعات	1	النص الثامن
3 ساعات	1	النص التاسع
3 ساعات	1	الاختبار الشهري الثاني
2. مكونات المقرر		
عدد الساعات	عدد الأسابيع	المجال (الموضوع)
39 ساعة	13 أسبوع	المحاضرات والساعات الدراسية
3- الساعات الخاصة أو الساعات التعليمية الإضافية		
8 ساعات أسبوعياً		
4. تطوير الحصيلة التعليمية في مجالات التعلم		
أ. المعرفة		
1. المعرفة التي سيتم اكتسابها		
- إكساب الطالب مهارة القراءة في النصوص المطولة في الحالات المختلفة بغرض استيعابها وتحليلها.		

<p>- تنمية مهارة التمييز بين الأفكار الرئيسية المهمة و غيرها من التفصيلات و الشروح غير الثانوية و مهارة تلخيص النص تلخيصا دقيقا مع الاحتفاظ بعناصره الأساسية.</p> <p>- الصياغة السليمة للأفكار الملخصة مع مراعاة تسلسلها المنطقي في ضوء أسلوب النص الأصلي</p> <p>- التعرف على الخصائص الأسلوبية و اللغوية للنصوص المختلفة.</p> <p>- تعريف الطالب بالمصطلحات الخاصة بكل نص حسب نوعه و بالفروق بين المصطلحات في العربية و العبرية و التأكيد على سلامة تعريف المصطلحات</p>	
<p>- يقوم الطلاب مسبقا بقراءة النص موضوع الترجمة و محاولة فهمه و استيعابه و تحديد التراكيب المعقدة و التفكير في صياغة ترجمة كل جملة على حدة</p> <p>- التعرف بالخصائص الأسلوبية للنص و توضيح المصطلحات الصعبة التي يتضمنها.</p> <p>- تدريب الطلاب على استخدام و اختيار الكلمات و العبارات و الأساليب التي تتناسب مع النص الأصلي و تنقل معانيه بدقة.</p> <p>- توجيه نظر الطلاب الى بناء و تركيب الجملة العبرية و أوجه اختلافها مع الجملة العربية.</p> <p>- قيام الطلاب بصياغة الترجمة الصحيحة بصورة جماعية تحت إشراف الأستاذ.</p>	<p>2. استراتيجيات التدريس</p>
<p>- المناقشة داخل قاعة المحاضرات .</p> <p>- ملاحظة أداء الطلاب .</p> <p>- الواجبات المنزلية و متابعتها .</p> <p>- الاختبارات الأسبوعية و الشهرية .</p> <p>- الاختبار النهائي .</p>	<p>3. طرق التقييم</p>
	<p>ب. المهارات المعرفية</p>
<p>- القدرة على تحليل النصوص المختلفة و تلخيصها بدقة</p> <p>- القدرة على استخدام اللغة العربية على نحو أكاديمي.</p> <p>- القدرة على تذليل الصعوبات الشائعة في الترجمة.</p> <p>- القدرة على تمييز الخواص الأسلوبية للنص المترجم و الاحتفاظ بها في الترجمة بقدر</p>	<p>1. المهارات المعرفية التي سيتم تطويرها</p>

<p>الإمكان.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- القدرة على التفكير المستقل والمشاركة في العمل الجماعي.</li> <li>- القدرة على معرفة المصطلحات الجديدة واستنباط كلمات جديدة وزيادة الحصيلة اللغوية.</li> </ul>	
<p>استراتيجيات تدريس المهارات المعرفية لهذا المقرر هي :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- المحاضرات النظرية.</li> <li>- المناقشات الصفية لتشجيع الطلاب على التفكير الذاتي .</li> <li>- عمل الطلاب في إطار مجموعات مشتركة .</li> </ul>	<p>2. استراتيجيات التدريس</p>
<p>تتلخص طرق تقييم المهارات المعرفية فيما يلي :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- المناقشة داخل قاعة المحاضرات .</li> <li>- ملاحظة أداء الطلاب .</li> <li>- الواجبات المنزلية ومتابعتها .</li> </ul>	<p>3. طرق التقييم</p>
<p>ج. مهارات التواصل مع الأشخاص والمستولية</p>	
<p>تدريب الطلاب على التواصل فيما بينهم باللغة العبرية.</p> <p>تواصل الطلاب مع أساتذتهم لتطوير أنفسهم و مهاراتهم .</p> <p>التعلم الذاتي و الإستزاده المعرفية في مجال المقرر.</p>	<p>1. المهارات التي سيتم تطويرها</p>
<p>منح الفرصة للطلاب للتواصل مع بعضهم البعض باللغة الهدف تحت إشراف الأستاذ.</p> <p>تدريب الطلاب على استخدام تقنية المعلومات في البحث والمشاركة في السمينار.</p> <p>تكليف الطلاب بواجبات مشتركة مما يشجع العمل الجماعي و روح الفريق.</p> <p>تحفيز الطلاب على المشاركة الفعالة في صياغة الترجمة.</p>	<p>2. استراتيجيات تدريس مهارات التواصل والمستولية</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- متابعة المشاركة الفردية لكل طالب ومدى تفاعله مع زملائه في صياغة الترجمة.</li> <li>- عمل مقارنة بين الجهد الفردي و الجهد الجماعي لتبيان الفرق أمام الطالب و إقناعه بأن العمل في مجموعة تكون نتيجته مضاعفة.</li> <li>- تمنح نسبة من درجات التقييم للتعلم الذاتي مما يدفع الطالب إلى التوجه للأساتذة و الأكثر خبرة منه و الاستفادة منهم في اكتساب المعلومة أو المهارة.</li> </ul>	<p>3. طرق التقييم</p>
<p>د. المهارات المتعلقة بالتواصل وتقنية المعلومات والأرقام</p>	

1. المهارات التي سيتم تطويرها	- استخدام المجالات الالكترونية. - استخدام الحاسب الآلي المحمول
2. استراتيجيات التدريس	- تشجيع الطلاب على استخدام الشبكة العنكبوتية. - تشجيع الطلاب على طلب العون من المتخصصين في مجال استخدام الحاسب الآلي.
3. طرق التقييم	- طرح أسئلة تتطلب البحث في الشبكة العنكبوتية. - تخصيص درجات لاستخدام الطلاب لمعلومات من الشبكة العنكبوتية. - تعريف الطلاب بالدرجات المخصصة لاستخدام الشبكة العنكبوتية.
هـ. المهارات الحركية النفسية	
1. المهارات التي سيتم تطويرها	-
2. استراتيجيات التدريس	-
3. طرق التقييم	-

6. جدول تقييم الأعمال	العمل	توقيته	الدرجات المخصصة
	اختبار الشهر الأول	الأسبوع 7	20 درجة
	اختبار الشهر الثاني	الأسبوع 14	20 درجة
	الواجبات والمشاركات الصفية	طوال الفصل	10 درجات
	الاختبار النهائي	في نهاية الفصل	50 درجة

و. دعم الطلاب	1. وجود أعضاء هيئة التدريس بغرض تقديم الاستشارات والإرشاد
	يتواجد أعضاء هيئة التدريس في مكاتبهم خلال الساعات المكتبية المعلنة بمجداولهم لتقديم الإرشاد الأكاديمي المناسب للطلاب في الصعوبات التي واجهتهم ، ولم يستطيعوا إيجاد الحلول المناسبة لها داخل قاعة المحاضرات . وذلك بواقع ساعة أسبوعياً لكل مقرر .

ز. المصادر التعليمية
----------------------

نصوص مطوله باللغتين العربية و العبرية في المجالات المختلفة السياسية والاقتصادية و العلمية ... الخ ، من الصحف و المجالات المحلية و الدولية وشبكة المعلومات مع مراعاة توافقها مع النهج السياسي و الديني و الحضاري للملكة.	1. النصوص المطلوبة
	2. المراجع الأساسية
- مواقع انترنت تحتوى على مقالات في المجالات المختلفة .	4. المواد الإلكترونية
لا توجد	5. المواد الأخرى

ك. التسهيلات والمستلزمات المطلوبة	
1. المكان	قاعة تتناسب مع عدد طلاب الشعبة .
2. مصادر الحاسب الآلي	- شبكة الإنترنت . - حاسب آلي محمول .
3. المصادر الأخرى	غرفة القراءة بالكلية ، ومكتبة الجامعة

ل. مراحل تقييم وتطوير المقرر	
1. استراتيجيات الحصول على تغذية استرجاعية من الطلاب حول جودة التدريس	استراتيجيات الحصول على تغذية استرجاعية من الطلاب حول جودة التدريس
هي:	
- تقييم في منتصف الفصل الدراسي بهدف الارتقاء بوعي أستاذ المقرر في كل مايتعلق بنقاط الضعف والقوة في قاعة الدرس.	
- قيام الطلاب في نهاية الفصل الدراسي بعملية تقييم إجمالية للفصل بكامله .	
- التعرف على آراء الطلاب وأستاذ المقرر بشأن آليات التطوير ، وما شاب العملية التعليمية من أخطاء .	
- تكوين مجموعة صغيرة تختص بعملية التشخيص يقوم أساتذة المقرر خلالها بتبادل المعلومات مع بعضهم البعض ، ويشترك الطلاب في عملية التقييم على ضوء نقاط يعينها يقوم القسم بتحديددها.	
2. الاستراتيجيات الأخرى المتعلقة بتقييم التدريس	الاستراتيجيات الأخرى المتعلقة بتقييم التدريس لهذا المقرر هي :
- التقييم المستمر لمعرفة مدى قدرة أعضاء هيئة التدريس للعمل مع زملائهم .	

<p>- قيام مشرفين بإبداء ملاحظاتهم على قاعات الدرس .</p>	
<p>3. مراحل تطوير التدريس</p> <p>مراحل تطوير التدريس لهذا المقرر هي :</p> <p>الدورات التدريبية .</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- تنظيم ورش عمل لتنظيم تبادل الخبرات بين أعضاء هيئة التدريس .</li> <li>- عقد لقاءات منتظمة يتم خلالها مناقشة المشكلات ، وطرح الحلول .</li> <li>- تشجيع أعضاء هيئة التدريس على حضور المؤتمرات الهادفة لتطوير الأداء.</li> <li>- تحديث المعطيات على أن تكون مصحوبة بنظرية تربوية .</li> <li>- وضع أهداف للتعرف على مدى التطور في التدريس مع بداية كل فصل دراسي</li> <li>بعد استعراض استراتيجيات التدريس والنتائج في الفصل السابق له .</li> </ul>	
<p>4. مراحل التحقق من مستويات إنجاز الطلاب</p> <p>مراحل التحقق من مستويات الطلاب (عن طريق قيام عضو هيئة تدريس مستقل من الكلية بمراجعة درجات الطلاب ، والتبادل المستمر لعينات من التقييم مع أعضاء هيئة التدريس في مؤسسات أخرى ) على النحو التالي :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مراجعة عينة من أوراق إجابة الاختبارات من قبل عضو هيئة تدريس أو عضو هيئة تدريس زائر.</li> <li>- التنسيق مع مؤسسة تعليمية أخرى بحيث يشتمل التنسيق على وضع عينة من الأسئلة تتم مقارنة إجاباتها بين المؤسستين .</li> <li>- يمكن للطلاب الذين يعتقدون أنهم لم يحصلوا على درجة مستحقة مراجعة إجاباتهم من قبل مصحح آخر.</li> </ul>	
<p>5. وضع خطة عمل لتحسين الأداء</p> <p>وصف إجراءات التخطيط المتبعة لتقييم جودة البرنامج الدراسي ، والتطوير كما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- مقارنة المقرر مع الجامعات الأخرى ، بما فيها المقررات المتاحة على شبكة الإنترنت .</li> <li>- عقد لقاءات نصف ثانوية لمناقشة التطوير.</li> <li>- تشكيل لجنة لفحص المقرر تتولى مهمة تقديم مقترحات تطوير المقرر .</li> </ul>	

